

天鹅翅下的冬布拉

肯杰别克·扎尔合木 著

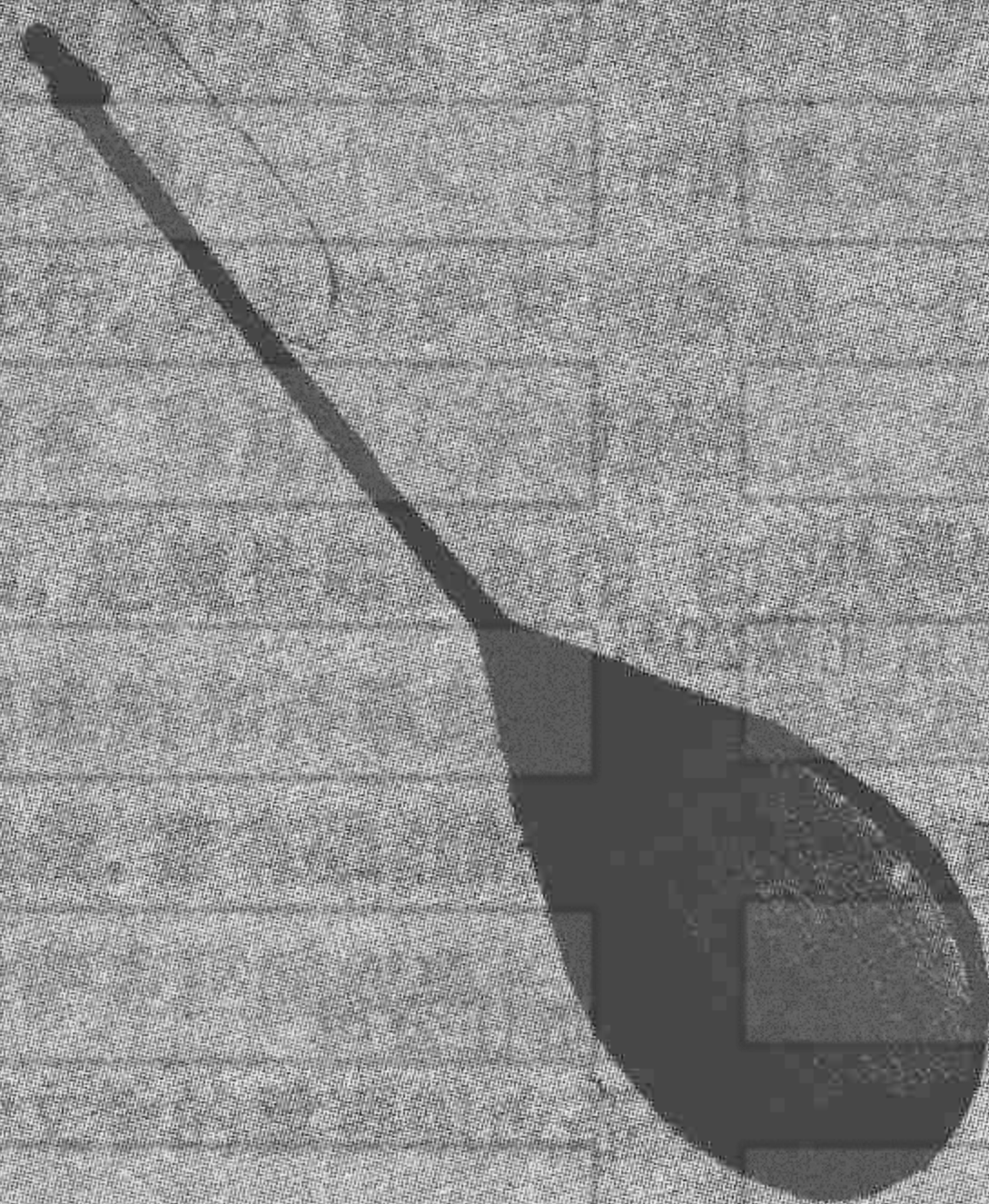
库拉西汉·木哈买提汉 译



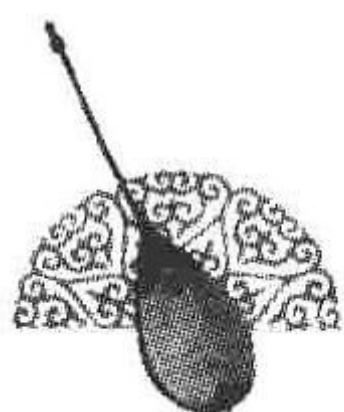
天鹅翅下的冬布拉

肯杰别克·扎尔合木 著

库拉西汉·木哈买提汉 译



CHISQI 新疆青少年出版社



天鹅翅下的冬布拉

图书在版编目(CIP)数据

天鹅翅下的冬布拉 / 肯杰别克·扎尔合木著；库拉西汉·木合买提汉译. -- 乌鲁木齐：新疆青少年出版社，2011.9

ISBN 978-7-5515-0085-2

I. ①天... II. ①肯... ②库... III. ①诗集-中国-当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第182595号

天鹅翅下的冬布拉 肯杰别克·扎尔合木/著 库拉西汉·木合买提汉/译

出版人 徐江
责任编辑 武红
装帧设计 段离

出版 新疆青少年出版社
社址 乌鲁木齐市北京北路29号
邮编 830012
网址 <http://www.qingshao.net>
法律顾问 钟麟 13201203567
印刷 乌鲁木齐大金马印务有限责任公司
开本 850×1168 1/32
印张 7.75
版次 2011年9月第1版
印次 2011年9月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5515-0085-2
定价 25.00元

Copyright © All Rights Reserved. 印刷质量问题可随时向印厂退换。



译者序

中亚哈萨克民族伟大的思想家、诗人阿拜·库南巴依曾说：“歌声伴随进摇篮，歌声伴随着离开人间。”可以看出哈萨克民族与诗歌水乳交融，一个人一生中的重要活动都由诗歌伴随进行。因此哈萨克民族是一个开朗豪放、热情好客、独具诗人天赋的民族。这个酷爱诗歌的民族，是擅长即兴创作、即兴对唱的民族。对唱是把雄辩和诗歌结合在一起抒发情怀及对生活的热爱，富有强烈的民族特色和艺术魅力。因此，哈萨克民间叙事长诗极为丰富，是哈萨克民族民间文学的重要组成部分。

哈萨克族诗人肯杰别克·扎尔合木的新诗集《天鹅翅下的冬布拉》，是作者深入社会生活、不断探索、充满真实感情的充满热情生机的诗歌。它向世人生动地展示了一个有着悠久历史的游牧民族——哈萨克民族的文化、风情和真实生





活,也反映了改革开放之后人民安居乐业、经济繁荣发展、社会安定的良好局面。作品具有民族文化意识,充满了浓郁的草原气息。

根据诗歌的内容,本诗集大致分为五大部分,即《艾草含芬吐芳的故土》《伟人释放的光芒》《你在我闪亮的眸子里》《古老的哈萨克民族》《天边升起的彩虹》。在诗集中,对哈萨克民族一些独特的人物、名称等难点作了注释,以使各族读者更加深入体会诗歌的内涵。

诗歌是哈萨克人的翅膀。诗歌内含哈萨克民族的过去与现在,诗歌就是哈萨克民族,哈萨克民族就是诗歌。相信这本新诗集——《天鹅翅下的冬布拉》,能让读者感受哈萨克民族的情感、人生态度、价值观念。让读者漫步于灿烂的民族诗歌中,含英咀华,接受一次美的洗礼。

库拉西汉·木合买提江





目 录

001 译者序

艾草含芬吐芳的故土

003 丝绸古道上

005 祁连山的曙光

009 献苏干湖

011 祁连山——生我的母亲

015 两条哈尔腾河

017 广袤原野

019 热恋你，温暖的夏季牧场

021 爱你

023 岩画——历史的记载

028 阿尔金山和祁连山

伟人释放的光芒

039 英雄母亲——托木丽斯

041 上帝之鞭——阿提拉

043 献给法拉比

045 贝巴思

048 献给海尔汗

051 霍腾汗

- 055 阿布赉汗
057 英雄——卡班拜
060 献贾尼别克
065 伟人——阿拜
087 穆合塔尔·艾维佐夫
089 献唐加勒克

091 献给穆合塔尔·夏罕诺夫

095 塔力哈提·穆沙巴耶夫

097 大力士——哈吉木汗

你在我闪亮的眸子里

- 103 爱情
106 我不愿看到你伤悲
111 我愿精心编织爱情的歌谣
114 你就是我心灵的另一半
116 不要为难你最爱的人
118 思念
120 只为最爱的人虔诚祈祷

古老的哈萨克民族

- 125 毡房
127 哈萨克的喜事
130 啊，冬布拉
132 冬宰畜

134 叼羊

136 姑娘追

137 摔跤

138 荡秋千

139 赛马

141 古尔邦节

144 致喜庆典礼的祝辞

145 致快马的祝辞

146 致割礼仪式的祝辞

147 唇舌

149 切莫理睬

151 艰难历程

153 我们民族

155 驯鹰人

天边升起的彩虹

159 黄沙

162 楼房

164 新城

166 冬景图

167 秋风

169 山花

170 山与骆驼

172 春

174 二月的夜景

176 黄昏随想

- 178 手 巾
- 180 重逢久别的挚友
- 182 需要朋友
- 184 相 逢
- 186 听到一位阿肯逝世的噩耗
- 188 哦, 妹子
- 190 人 生
- 194 圣洁的母爱
- 198 亲爱的爸爸
- 200 亲爱的母亲
- 202 亲人啊
- 204 婴儿的眼睛
- 207 渴 望
- 211 假如大自然依然忧郁沉重
- 214 三大灾难
- 216 且莫枉然白了我的头
- 218 任一缕阳光洒向你心里
- 220 孤独的年轻诗人在哭泣
- 221 尽情抒写我心灵的诗句
- 222 操守使女孩灵魂纯洁高尚
- 224 亘古的哈萨克族
- 227 刻骨铭心的年代

231 注释



艾草含芳吐芳的故土



丝绸古道上

我走来，丝绸古道向远延伸，
雄鹰在九霄碧空啼唱飞翔。

留下历史千古足迹的永恒，
熟悉的烽燧映入我的目光。

我一边走一边四处张望，
灵感之鸟飞落在灵魂深处。
我的种种幻象与世纪神交，
眼前掠过历史的一幕一幕。

悠悠的驼队在我眼前浮现，
远道而来歇息于暮夜苍茫。
身披星光头顶月色又要起身，
饱经沧桑的老人领路兼程。





历岁月沧桑的英雄豪杰，
虔诚为民的老母亲。
点上火烛默默向上苍祈祷，
度过无数凛冽的漫漫长夜。

理想如镜花水月遥遥无期，
崭新道路英雄牺牲出血开辟。
在古道先人乌孙^①敞开双臂，
英勇地与敌人展开了战役。

在丝路上商旅络绎不绝，
没有一天能心安理得度过，
雄伟的山岭是唯一避风港，
畅饮纯蜜般山泉止渴解乏。

我走在丝绸古道上追思千载，
巍峨雄伟的山岭仰躺开怀，
丝路的史志能否饱我眼福，
如将梦幻射向月亮般沉醉。





祁连山的曙光

遐尔闻名的祁连山，
亘古以来便称“祁连山”。

留下了多少祖辈的足迹，
我愿将其历史追本溯源。

极目远眺祁连山峰，
淤积历史的沧桑。
好似一位神秘的史家，
向你倾吐隐藏的奥秘。

一座座山峦逶迤不绝，
孕育出一代代英雄豪杰。
感悟英雄坚定的毅力，
祁连山激起我锈蚀的灵犀。





我心潮澎湃感慨万分，
祁连山犹如我无私的母亲。
与你生死与共几千年的古人，
留着塞种^②狩猎的足迹。

野鹿群和羚羊四处游荡，
我深深眷恋肥沃的祁连山。
曾是玉兹^③索取的一块宝地，
激烈的氏族战争屡屡发生。

没有人不赞扬旖旎的景象，
没有人不依恋神圣的土壤。
乌孙难兜靡崇拜祁连山，
国都建在祁连山下的敦煌。

我低吟浅唱悠悠的历史，
这祖先繁荣昌盛的土地。
信仰创造、化育人类的太阳，
祖先膜拜日月的一片圣地。





祁连山升起了一缕曙光，
哈萨克人迎来了日月星辰。
克烈、蔑尔乞^④的旌旗随风飘扬，
王汗脱里^⑤的传奇千年留传。

充满福祉的惬意生活，
曾是一派蒸蒸日上的景象。
金色的大地是神奇的宝地，
曾是弘吉刺惕^⑥繁衍生息的地方。

祁连山是祁连温馨的摇篮，
祁连山是祁连人的誉称。
千百年来祖辈们翻山越岭，
马鸣萧萧在山涧回荡。

畅叙那一幕幕历史典故记载，
古老的土地——财富的资源。
祖先为子孙遗留的子窝，
便是今天掘起的阿克塞。



祁连山，祁连原野，祁连母亲，

你独特的歌谣传唱不尽。

一代高明绝顶的引路人，

曾在你温暖怀里茁壮成长。

困入囚笼的哈萨克人们，

几经周折冲破了黑暗。

回到大地母亲的怀抱，

解除束缚，得到自由发展。

强悍的民族不朽的精神，

是普照在祁连山上的曙光。

在祖先遗居祁连山下，

我们铸造崭新的子窝。

